

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1933)

**Heft:** 634

**Artikel:** Ck. Corner

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-695155>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CHRISTMAS THOUGHTS.

Once again Christmas is close at hand and to numerous hearts it will bring a brief season of happiness and enjoyment. How many families, whose members have been dispersed and scattered far and wide, in the restless struggles of life, will be reunited and meet once again in that happy state of companionship and mutual good-will!

The passing year has alas, to many of our compatriots been a trying one, the cares and sorrows of the world have laid heavily on many shoulders, and many of the hearts that throbbed so gaily twelve months ago, have ceased to beat, many of the looks that shone so brightly then, have ceased to glow, the hands we grasped have grown cold, the eyes we sought have hidden their lustre in the grave. How many old recollections, and how many dormant sympathies, does Christmas time awaken!

Happy Christmas that can win us back to the delusion of our childhood days, that can transport our thoughts, hundreds of miles away, back to our dear ones, back to the land of our birth.

God grant, that the coming year will be for all of us a year blessed with peace amongst all nations, a year of striving to lessen the hardships under which a tired world is labouring. May the silver lining for which we so often have gazed heavenwards, appear and shed its light over the darkness in which we have tumbled during the last few months. Let courage and an unfaltering determination to win through in spite of heavy odds be our Motto for 1934.

In the towns, villages and hamlets of our homeland, the bells will ring on Christmas day, spreading the glad message of goodwill amongst mankind; their sound will pierce the Alps and ride on the ocean waves and will bring to everyone of us the greetings of our country. Let us spread this inspired message, coupled with the best wishes for the land of our adoption which has accorded to us a generous hospitality, and to many of us a second home.

ST.

## ck. CORNER.

Good evening, folks. I was just sitting quietly and innocently in my room last Friday night when the mail arrived and I found a letter from the Editor asking me for another of my "famous" articles. Famous. Famous. I nearly burst out shrieking in Kyburgian Kapitals. Why, not so long ago I casually said something about one of my recent articles and I was met with a stony stare. The poor fish had never even noticed it was in the paper. And after that, the Editor thinks I can turn out stuff, columns of it, just like Kyburg or ST.

I was very tempted to send a contribution to the recent correspondence between Kyburg and a Regular Reader, but this would never do, because if I started to criticise Kb., Kb. would probably retaliate on ck and this is not done in the best journalistic circles and, of course, a paper with the reputation of the S.O. must keep up with the best traditions of the profession. Not that I agree with either of them. But I do think it is extraordinary that out of the thousands of other Regular Readers of this paper, not one thought it worth while to express his opinion and goodness knows, both of them gave you sufficient openings. And then you complain that the S.O. is dull instead of collaborating to make it a nice, bright, snappy little paper with lots of uplift and inspiring correspondence.

However, the Editor tells me that some of you liked my poem about the Swiss Banquet and as, of course, it was only a parody, I thought I would tell you something about the author and some of the other poems he wrote. Charles G. Leland was an American who wrote a number of poems in the middle part of last century which were afterwards collected in book form with the title "The Breitmann Ballads." The hero of most of the poems is Hans Breitmann a mythical German-American and the subject matter often refers to events which took place in the sixties and the seventies so that many of the ballads are distinctly dated.

Most of the poems are written in an amusing mixture of German and English, but some, for instance about Breitmann's adventures in Paris are written in a mixture of German-English and French and one dealing with his adventures in Rome is in Latin-English-German-Italian. One pleasing little ballad tells how "Der noble Ritter Hugo von Schwiliensauenstein rode out mit schper und helmet, und he coom to the panks of deRhine." And there he met a mermaid, though I think it should be Rheinmaid, who endeavours to entice him down under the river "You'd better coom down in de wasser, where dere's heaps of dings to see, und hafe a splendid dinner und dravel along mit me" and she describes to him the treasures he will find "Dere ish trunks all full mit money in ships dat vent down of old; und you

helpsh yourself, by dunder, to shimmering crowns of gold. Vot you vantsh mit your schnapps und lager? coom down into the Rhine, Der ish pottles der Kaiser Charlemagne vonce mit gold-red wine!" And then she pulled the poor sap down and he was drowned. Moral. Do not listen to strange wasser maidens on the banks of rivers.

To me, the Breitmann ballads have ever been a joy and I treasure them together with the Ingoldsby legends and the tales of a thousand Nights and one Night, and therefore I am going to introduce you to one of the most amusing which deals with the adventures of a certain Mr. C. H. Hagelstein with an American Insurance Company.

Ich bin ein Deutscher, und mein name is Cobus Hagelstein,  
I coom from Cincinnati, and I life peyond der Rhein;  
Und I tells you all a shdory dot makes me mad ash blitz,  
Pout how a Yankee company was shvindle me to fits.

I heard apout dis gompany, und vished to see dot same,  
Das Lebensfeuerversicherungsgesellschaft vos ids name;  
Dot is de name in Sherman — in English it will say  
Dot it insures your life mit fire, ven you de money pay.

Now, I had a liddle house-line where I life so shtil ash mice,  
Und yoost drei tansand dollar vos dot little pilding's price;  
I vos always yoost so happy ash ein Kaiser in de land  
Dill at last I kit in trouble, for mein haus vos abgebrannet.

Den I goes undo dot gompany und dells em right afay  
(Das Lebensfeuerversicherungsgesellschaft), und I say,  
"At last de youngest day is coom for you to plank de cash,  
And you moost pay me monies, for mein haus is purned to ash."

Den de segredary answered, "All dis is fery drue,  
Boot you know ve have de option to pild your house anew;  
Dere ist a lot of beoples vot burns deir hauser down,  
Den coom to kit de money back all over in de town."

I look indo de bapers und I find it ash he say,  
Das Lebensfeuerversicherungsgesellschaft need not bay;  
So I dells em all to go ahet und pild anoder ahdrore,  
Und dey make me von in Yankee shyle more petter ash before.

With Best  
Compliments of the Season  
to our Patrons

Solve the Problem  
of Xmas Presents

with a case of

**Patzenhofer**

Finest Pilsener or Munich

**LAGER BEER**

Please order now to ensure delivery before the holidays

An attractive Lager Beer Stein will be presented with every case ordered before Christmas



Sole Agents for U.K. and Export:

**JOHN C. NUSSLE & CO. LTD.**  
8, Cross Lane, London, E.C.3.

Telephone: ROYAL 8934 (2 lines)

**W. WETTER**

Wine Importer.

67, GRAFTON STREET, FITZROY SQ., W.1

BOTTLED IN SWITZERLAND.

	Per Doz.	24/2	Per Doz.
Clos du Mont Valais			Dezaley
Fondant	52/-	58/-	Johannisherg
White Neuchâtel	50/-	58/-	de Sion
Red Neuchâtel	54/-	—	Dôle Red Valais de Sion

As Supplied to Whipsnade Zoo —

Nett Cash. Carriage paid for London.

COUNTRY ORDERS MUST BE PREPAID.

ALL ORDERS EXECUTED IMMEDIATELY

WHEN IN LONDON  
STAY AT  
**The GLENOWER HOTEL**  
Glendower Place,  
South Kensington, London, S.W.7

One minute from South Kensington Station,

Ten minutes from the West End.

Telephones:  
KENSINGTON 4462-3-4

Telegrams:  
"Glendotel Southkens" London

100 ROOMS. RUNNING HOT & COLD WATER IN ALL THE ROOMS

ENGLISH AND CONTINENTAL CUISINE

Under the personal supervision of the Proprietor, A SCHMID.

Den I met de segredary derafter on a day,  
Of Das Lebensfeuerversicherungsgesellschaft, und  
he say,  
"You've found us vellers honoraple und honest  
in our line,  
Vy tont you go insure de life of Madame Hagel-  
stein?"

I poots mine dumb upon mine nose, und vinks  
him mit mine eye,  
Und says I cooms to do it when de ocean runs dry,  
Vhen gooses turn to ganders, und de pigs gets  
shanged to shvine;  
Oh, den I makes insure de life of Madame Hagel-  
stein.

"I haf dried you on insurance, ash you know,  
yoost once before,  
Und when mein haus vas abgebrannt you pild  
anoder shdore;  
Id's drue you pild it goot enough, boot I dell you  
allaweil,  
I vas liket id moosh petter if it vas in Sherman  
style.

"Now, if I goes insure my wife anoder dime mit  
you  
Das Lebensfeuerversicherung, I knows vot it  
would do, —  
If from dis wortd Frau Hagelstein should rise  
to Himmel life,  
Inshtead of paying gelt you'd kit for me a Yankee  
wife!"

I poots mine dumb below mine eye, und vinks him  
merrily,  
Und say, "Go find soom Deutscherman dot is  
more creen ash me.  
Dere's blendy of dem creen enough, I know,  
peyond der Rhein,  
But none among dem wears de name of Cobus  
Hagelstein."

Good night, everybody, good night!  
ck.

**ALT-BUNDES RAT DR. FELIX CALONDER**  
**ZUM 70. Geburtstag.**

Im Jahre 1893 wurde der junge Grossrat und Anwalt Dr. F. Calonder von Trins als Kandidat der freisinnigen Partei für die Regierungswahlen vorgeschlagen. Zweimal zog die Partei mit ihm in den Wahlkampf und beide Male blieb der Kandidat unter dem absoluten Mehr, vor dem dritten Wahlgang trat er dann selber zurück. Calonder hat diesen Wahlgang richtig gedeutet als einen Misserfolg der Partei und nicht der Person. Ein starker Partikularismus machte sich damals geltend und der Freisinnigen Partei fehlte es an einer wirksamen, straffen Organisation. In den Zentralvorstand gewählt, ging Calonder sofort daran, die Freisinnige Partei von Grund auf zu reorganisieren und die protestantischen Konservativen ebenfalls für den Freisinn zu gewinnen. In jahrelanger, mühevoller Arbeit ist ihm das Werk restlos gelungen. Er vereinigte in den Neunziger Jahren das ganze protestantische Bündner Volk zu einer starken Partei, die einige Jahrzehnte hindurch die Politik des Kantons bestimmte, bis die Abtrennung des linken Flügels (Jungfreisinnige und Demokraten) und der Proporz sie um ihre Mehrheitsstellung brachte und dadurch den konservativen katholischen Einfluss im Kanton hob.

Calonder hatte die Eigenschaften eines echten Parteiführers, er war stark in seinen Prinzipien, aber massvoll in allen seinen Handlungen und Worten. *Fortiter in re, suaviter in modo.* Geboren im Jahre 1863 in Schuls, besuchte er später die Volksschule in Trins, beherrschte daher schon in der Jugend beide romanische Idiome. Da er für den kaufmännischen Beruf bestimmt war, besuchte er die Realabteilung der Kantonschule und war einige Jahre in seinem Beruf tätig, wobei er seiner Begabung entsprechend spielend die italienische, französische und englische Sprache sich aneignete. Diese Sprachkenntnisse kamen ihm zunächst als Parteimann und später als Politiker sehr zu statten. Mitte der 80er Jahre wandte er sich dem akademischen Studium zu, und schon im Jahre 1889 erwarb er den Doktorgrad der Jurisprudenz mit einer Dissertation über die schweizerische Neutralität. Kurze Aufenthalte in Paris und London gaben ihm Gelegenheit, seine Sprachkenntnisse zu vervollkommen. Dann liess er sich in Chur nieder und eröffnete ein Anwaltsbüro, das bald über die Grenzen Graubündens hinaus bekannt wurde. Im Grossen Rat war er der anerkannte Führer der Freisinnigen Partei, und als 1899 ein Sitz im Ständerat frei wurde, ordneten ihn die Bündner in die Ständekammer ab, die er im Jahre 1911 präsidierte. Auch in Bern wurde man auf ihn aufmerksam, und schon im Jahre 1912 wurde er erstmals als Kandidat für die Bundesratswahl vorgeschlagen. Die Enttäuschung war gross in Graubünden, als der Kandidat alt fry Rätien unterlag. Diese Niederlage wurde geradezu als Landesunglück empfunden. Die unmöglichsten Vorwürfe und Anklagen wurden laut. Eine Protestversammlung in Chur schien es auf einen Fahnenspaziergang ankommen lassen zu wollen. Der

offizielle Redner versteigerte sich sogar zu dem klassischen Ausspruch: "Nichtswürdig ist die Nation, die nicht ihr Alles setzt in ihre Ehre!" Diese Wogen der Empörung und des "Aufruhrs" glätteten sich bald und als im folgenden Jahre wieder ein Sitz im Bundesrat frei wurde, vereinigte Calonder eine so hohe Stimmenzahl auf sich (151 von 199 gültigen Stimmen), dass des Jubelns kein Ende war in den rätschen Bergen.

In Bern übernahm Bundesrat Calonder zuerst das Departement des Innern, und im Jahre 1918 als Bundespräsident das politische Departement. In seinem neuen Amt erlebte er aber nicht eitel Freude und Glück, schwere Sorgen bereiteten ihm namentlich der Generalstreik. Calonder hat Zeit seines Lebens mit ganz besonderem Erfolg sich bemüht, Gegensätze zu überbrücken und Frieden zu stiften. Gewaltmassnahmen und rücksichtloses Vorgehen waren ihm stets zuwider. So versuchte er auch in den Störungen des Generalstreiks zu vermitteln und jedes Blutvergießen zu vermeiden. Das wurde ihm vielfach als Schwäche ausgelegt, namentlich von Seiten der militärischen Kreise. Die Geschichte wird ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen, und vielleicht anerkennen, dass er auch in den schweren Zeiten, die unsere Demokratie bisher in diesem Jahrhundert durchmachen musste, sein Ziel erreicht und seinem Lande einen unschätzbaren Dienst erwiesen hat. Die Kritik an seinem Verhalten und die Aufregungen jener Nachkriegszeit haben seine robuste Gesundheit angegriffen. Vom Tessin aus, wo er zur Erholung weilte, reichte er im Jahre 1919 seine Demission ein und setzte allen Versuchen, ihn umzustimmen, ein kategorisches Nein entgegen. Ob nur die Krankheit oder auch andere Dinge, die sich innerhalb des Bundespalais abspielten, für seinen Rücktritt bestimmend waren, ist schwer zu sagen. Das Bedauern über den Verlust dieses hochgesinnten vornehmen Magistraten klang aus allen Kundgebungen in der Öffentlichkeit. Unter anderem kam es auch zum Ausdruck in einer vom bündnerischen Grossen Rat einstimmig gefassten Resolution. Die Hoffnung, dass Calonder nach der Heimat zurückkehren und dort wieder die Führung im politischen Leben übernehmen werde, hat sich leider nicht erfüllt.

Zuerst galt seine ganze Sorge der Völkerbundsidee und der Kampagne für den Beitritt der Schweiz zum Völkerbund. Seine Reden über die Stellung der Schweiz zum Völkerbund haben ein mächtiges Echo gefunden und sicher viel zu dem glänzenden Abstimmungsergebnis der Schweiz beigetragen. Die Freude über den Ausgang der Kampagne hat ihn dann zu neuer Arbeit ermuntert und gestählt. Als ihm der Völkerbundsrat im Jahre 1921 zum Präsidenten der gemischten Kommission für Oberschlesien wählte, hat er den schweren Auftrag angenommen, trotzdem er sich bewusst war, neuen schweren Stürmen entgegen zu gehen. Seinem diplomatischen Geschick und seiner parlamentarischen Gewandtheit und Überzeugungskunst gelang es, auch die heikelste Situation zu klären und dem aufgewühlten und verhetzten Volke Ruhe und Frieden zu sichern. Hier war wirklich der rechte Mann am rechten Platz.

Mit seiner Heimat blieb Bundesrat Calonder innig verbunden. Auch aus der Ferne hat er das Gute und Nützliche gefördert, soweit ihm das vergönnt war. Das Schicksal seiner romanischen Muttersprache ging ihm besonders zu Herzen. Er hat viel für sie getan und sich grosse Mühe gegeben, den Sprachvereinen und besonders der Lia Rumantscha die nötigen Mittel für den Abwehrkampf der Rhätomanen gegen die fremde Invasion und gegen den Rückgang des Romanischen zuzuführen. Als Berater und Testamentsvollstrecker des Wohltäters Cadonau, der ein Vermögen von rund 13 Millionen Franken gemeinnützigen und kulturellen Institutionen seiner Heimat hinterliess, konnte Calonder namhafte Summen auch für die romanischen Vereine flüssig machen. So ist er auch in den 20 Jahren, die er nun fern von der Heimat verlebte, ein treuer Sohn der rätschen Berge geblieben. Calonder ist ein selfmademan. Aus eigener Kraft, ohne Protektion, hat er sich emporgearbeitet vom einfachen Commiss zum höchsten Magistraten unseres Landes und zu einem Amte internationaler Bedeutung. Eine nie erlahmende Arbeitskraft, hohe Intelligenz, vornehme Gesinnung und ein weltmännisches Auftreten waren ihm dabei gute Wegbereiter.

In Graubünden ist er fast zur legendären Gestalt geworden. Er ist gleichsam ein Symbol des Aufstieges und einer glücklichen wirtschaftlichen und politischen Entwicklung des Kantons. Im Grossen Rat hat Standespräsident Beti letzte Woche seiner Verdienste gedacht und ihm den Dank des ganzen Bündnervolkes abgestattet. Sicher wird man auch weit im Schweizerland herum seiner politischen und administrativen Tätigkeit in der Bundesversammlung und im Bundesrat volle Anerkennung zollen. Möge Herr Alt Bundesrat Calonder nach einem von starker Arbeit und voller Hingabe an Volk und Vaterland erfüllten Leben ein schönes ungetrübtes *Otium cum dignitate beschieden sein.*

Nat. Ztg.

*Achetez les meilleurs  
Gateaux, Bonbons  
et Friandises  
chez*

**Monsieur et Madame**

**ROHR**

(Ancienne Maison Alfred Meyer)

*Specialités de Chocolats  
Confiserie  
Patisserie*

**10, Buckingham Palace  
Road, Victoria, S.W.1**

Telephone : VICTORIA 4266

*Commandes  
livrées à domicile*

*Salon de Thé*

*Drink delicious Ovaltine  
at every meal—for Health!*

**KUNZLE'S POPULAR ALMANACK 1934**

has just appeared. (160,000 copies) Besides humorous tales it contains a wealth of valuable herbal recipes for the maintenance or restoration of health. Price 2/- in either French or German, post free. **Sufferers from Diabetes**, please apply for prospectus of the Rev. Kunzle's well known, effective Alpine Herbs for loss of Sugar or albumen.

*Sole Concessionaires for Great Britain :*

**G. ASHLEY & Co. Christchurch Rd. London, S.W.2**

**Xmas Revels** **THE NEW RIVIERA  
HOTEL,  
MAIDENHEAD.**

MAX BURCKHARDT  
Manager.

with the Riviera Carlton Band



**Saturday, Dec. 23rd** **4/6**  
SUPPER DANCE EXTENSION

**Sunday, Xmas Eve** **2/0**  
TEA DANCE from 3.30 to 5.30 p.m.  
GALA-DINNER AND DANCE **6/6**

**XMAS DAY** Tea Dance **2/0**  
Gala-Dinner & Cabaret-Dance  
Extension **7/6**

**BOXING DAY** **6/6**  
Grand-Carnival-Dinner Dance

VALUABLE PRIZES FOR BEST FANCY DRESS



**SPECIAL TERMS : including Full Board**  
from Saturday to Wednesday Morning  
**£4 : 4 : 0**